

ВЕЛИКА ПАСХАЛЬНА ВТЕЧА

 Library



Памела Моріц

Ілюстрації Флоранс Вайзе

ДУХ І ЛІТЕРА

Про що поговорити з дітьми

- **ЩО** означає для тебе свобода? Коли ти відчуваєшся вільним?
- **ВИ З РОДИНОЮ** вже проводили пасхальний седер? Що тобі найбільше запам'яталося?
- **ЯК** би ти допоміг людям, яким немає чого їсти?

Як читати книжку вдома?

На сайті www.pjlibrary.ua ви знайдете рекомендації, як зробити читання цієї книжки захопливим і цікавим, а також поради та ідеї для занять з дітьми.

Про програму PJ Library®

Заснована Фондом Гарольда Грінспуна програма PJ Library («Піжамна бібліотечка») дарує сотням тисяч дітей в усьому світі єврейські дитячі книжки їхніми рідними мовами. Підпишіться на нас на сайті www.pjlibrary.ua й отримуйте щомісяця в подарунок з доставкою додому захопливі дитячі історії та казки. Створіть власну домашню бібліотеку єврейських дитячих книжок!

Свобода!

Еллі та Кен хочуть втекти з Біблійного зоопарку, щоб відсвяткувати Песах і відвідати свій перший у житті седер. Шимпі намагається відмовити друзів від втечі, але ті прагнуть пригод!

Як же їм опинитися за воротами зоопарку і потрапити на пасхальний седер?

Памела Моріц обожає писати для дітей, навчати дітей, а нерідко й сама поводить себе як дитина. Вона мешкає в Ізраїлі, і її часто можна зустріти в Біблійному зоопарку, коли вона милується слонами, кенгуру чи шимпанзе. Їй справді цікаво, куди б вони пішли, якщо раптом втекли б із зоопарку.

Флоранс Вайзе – французька ілюстраторка. Вона зростала в Люксембурзі і з самого дитинства знала, що хоче лише одного: малювати. Зараз Флоранс живе у Бельгії – дощовій, але напрочуд мальовничій країні. Чарівні краєвиди й життя на природі неабияк надихають художницю.





ВЕЛИКА ПАСХАЛЬНА ВТЕЧА

ДУХ І ЛІТЕРА





*Усім мешканцям зоопарку Моріц
від найщасливішої доглядачки у світі —
П. М.*

Памела Моріц. Велика пасхальна втеча /Пер. з англ. Ії Ківи. –
К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2023. – 32 с., з іл.

Переклад з англійської: Ія Ківа
Редакторка: Євгенія Канищева
Макет української книги: Світлана Невдащенко

Наклад 3500 прим.

Printed in EU by Print Service

Жодна частина цього видання не може бути відтворена, збережена в пошуковій системі чи передана в будь-якій формі будь-якими засобами (електронним, механічним, фотокопіюванням, записуванням або іншим чином) без попереднього письмового дозволу Lerner Publishing Group.

© Памела Моріц, авторське право на текст, 2021

© Флоранс Вайзе, авторське право на ілюстрації, 2021

© Lerner Publishing Group, 2021

© ДУХ І ЛІТЕРА, 2023

Видавництво «ДУХ І ЛІТЕРА»

Сайт та інтернет-книгарня: www.duh-i-litera.com

Памела Моріц
Ілюстрації
Флоранс Вайзе



У єрусалимському Біблійному зоопарку стояв вечір.

— Завтра з першою зіркою починається Песах — тож зоопарк зачиняють, — сказала слониха Еллі своєму другові, кенгуру Кену.





— Зачинять? Але ж я хочу відсвяткувати Песах, — Кен стурбовано визирнув з-за стіни. — І нарешті скуштувати ці пласкі та хрумкі штуки, що їх їдять на седер, — вони так апетитно виглядають...

A large, stylized illustration of a purple elephant's head and trunk. The elephant has a large, curved trunk with a small tusk-like tip. Its eyes are closed in a content expression. The background is a light green circular shape.

— Гадаю, вони називаються *крекери*,” — розсудливо промовила Еллі, притакнувши собі головою.

A small, stylized illustration of an orange deer. The deer has large, upright ears and a small, smiling mouth. It is looking upwards. The background is a light green circular shape.

— А мене здається, це такі *тостики*, — сказав Кен.

— Це *маца*, — сказала шимпанзе Шимпі,
їхня сусідка. — І досить теревенити.
Я намагаюсь заснути.



— *Маца*? — разом вигукнули Еллі й Кен та презирнулися.
— Шшш, — шикнула Шимпі, занурюючись у сон.





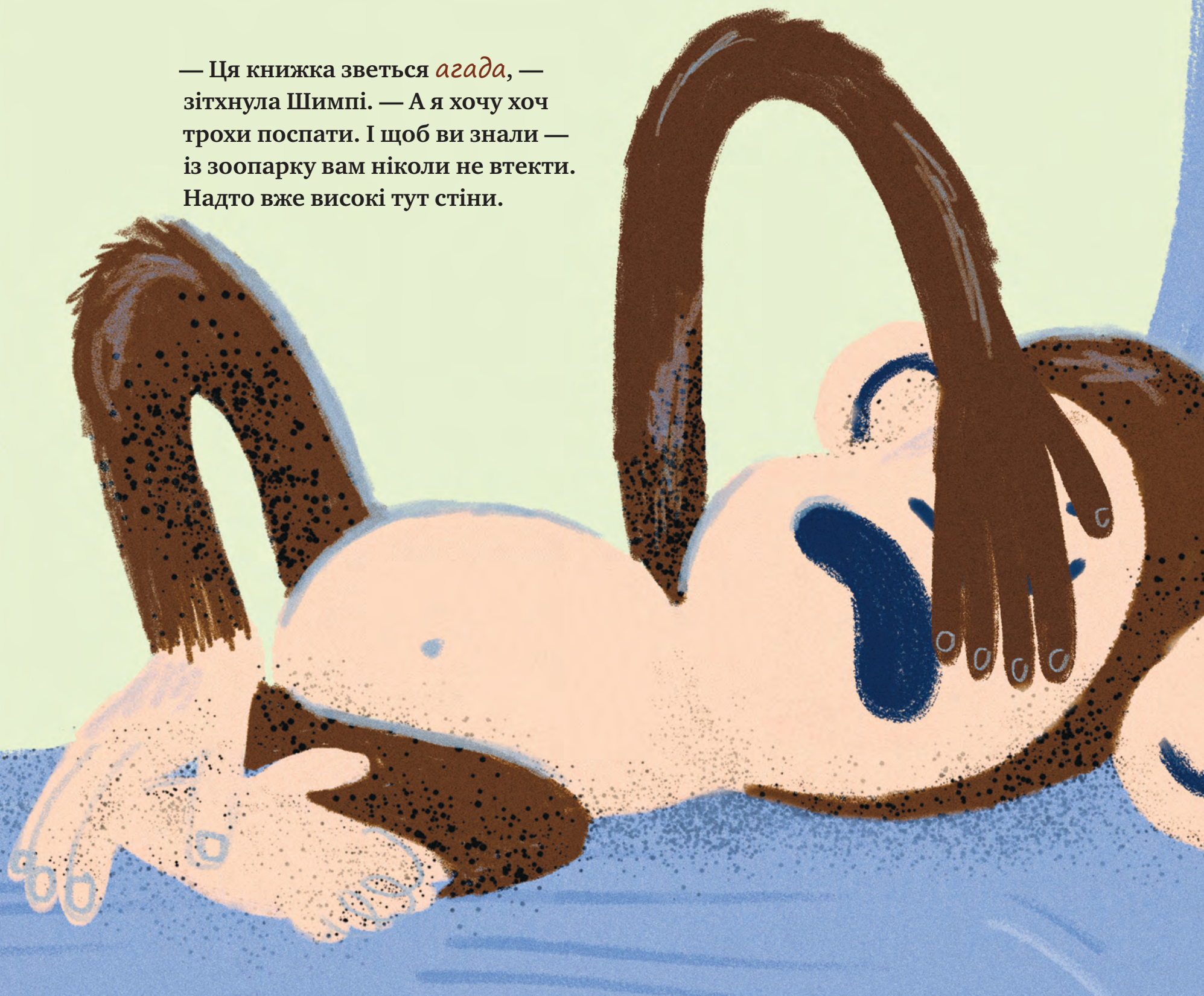
— У мене є ідея, — Кен перейшов на шепіт. —
Давай змиємося із зоопарку, знайдемо якусь
родину і відсвяткуємо Песах разом з ними.
І прочитаємо ту книжку... як там вона
називається?

— *Розмальовка*, — протрубила Еллі,
впевнено киваючи .

— Ні, ні, — Кен замислено почухав
носа. — Це *нотатник*.”



— Ця книжка зветься *агада*, —
зітхнула Шимпі. — А я хочу хоч
трохи поспати. І щоб ви знали —
із зоопарку вам ніколи не втекти.
Надто вже високі тут стіни.



— Звідки ти знаєш? — спитала Еллі.

— Коли я гойдаюся на гілках, то бачу те, що за стінами, — відповіла Шимпі.





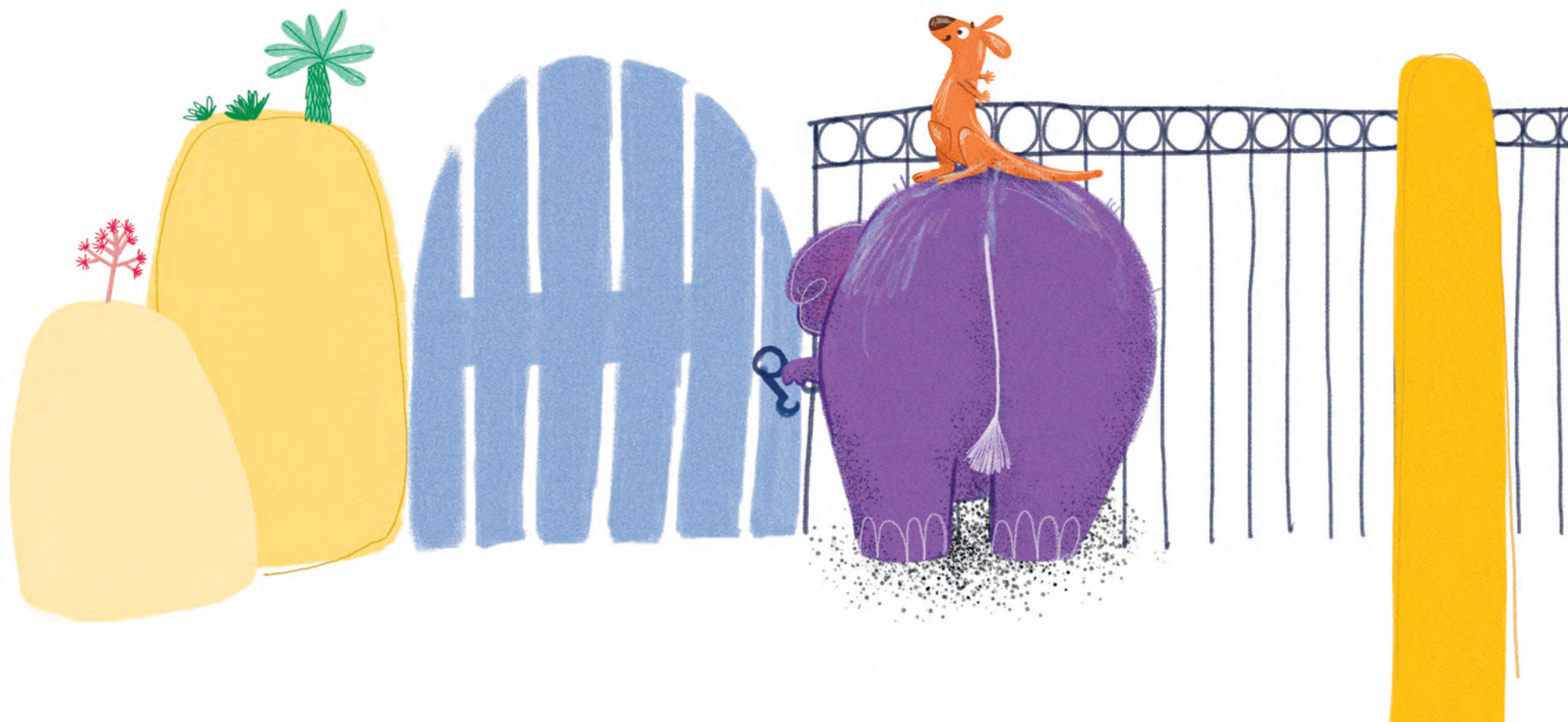
— А ми все одно втечемо.
От побачиш, — промовила Еллі.

— Сумніваюся, —
відказала Шимпі.

Наступного вечора Кен набрав у груди побільше повітря, розігнався — і, перестрибнувши через стіну, приземлився Еллі на спину.

— А ти впевнена, що я не дуже важкий? — спитав кенгуру.

— Ну що ти, любий. Ти просто ідеальний, — відповіла слониха.



— Які ж ви галасливі, — невдоволено
гмикнула Шимпі й розплющила одне
око. Саме вчасно, щоб побачити,
як Еллі хоботом відчиняє замок
слонячого вольєра.



— Ви не розумієте, що робите, — зарепетувала Шимпі. —
Ви заблукаєте. Еллі наступить на автівку...

— Гей, краще просто ходімо з нами, —
покликав Кен.



Шимпі заперечно похитала головою.

— Твоя допомога нам би не завадила, —
сказала Еллі.



— Гм, — замислилася Шимпі. — Ну,
якщо потрібна моя допомога — тоді
я з вами!

І, перестрибуючи з дерева на дерево,
вона опинилася на спині в Еллі.





— Ви ж знаєте доглядача Шмуліка, який щодня прибирає у моєму вольєрі? — сказала Еллі, чалапаючи в бік виходу. — Це він розповів мені все-все-все про Песах. Він сказав, що на Песах ми говоримо: «Кожен, хто голодний, нехай приходить і їсть». А я саме зголодніла!

— Я теж голодний, — підхопив Кен. — Давайте пошукаємо якийсь дім, де люди святкують Песах. Раптом ми встигнемо приєднатися до них раніше, ніж вони розпочнуть свою чудову пасхальну *вечерю*.



— Не пасхальну *вечерю*,
а пасхальну *вечірку*, —
уточнила Еллі.



— Пасхальний *седер*, —
зітхнула Шимпі.



— Шмуклік переповів мені історію
свята Песах. Коли фараон не хотів
відпускати євреїв з рабства, Бог
послав *Десять Аеропланів* —
і євреї змогли вийти з Єгипту, —
сказала Еллі.

— Ні. Це були *Десять Пароплавів*, —
виправив її Кен.

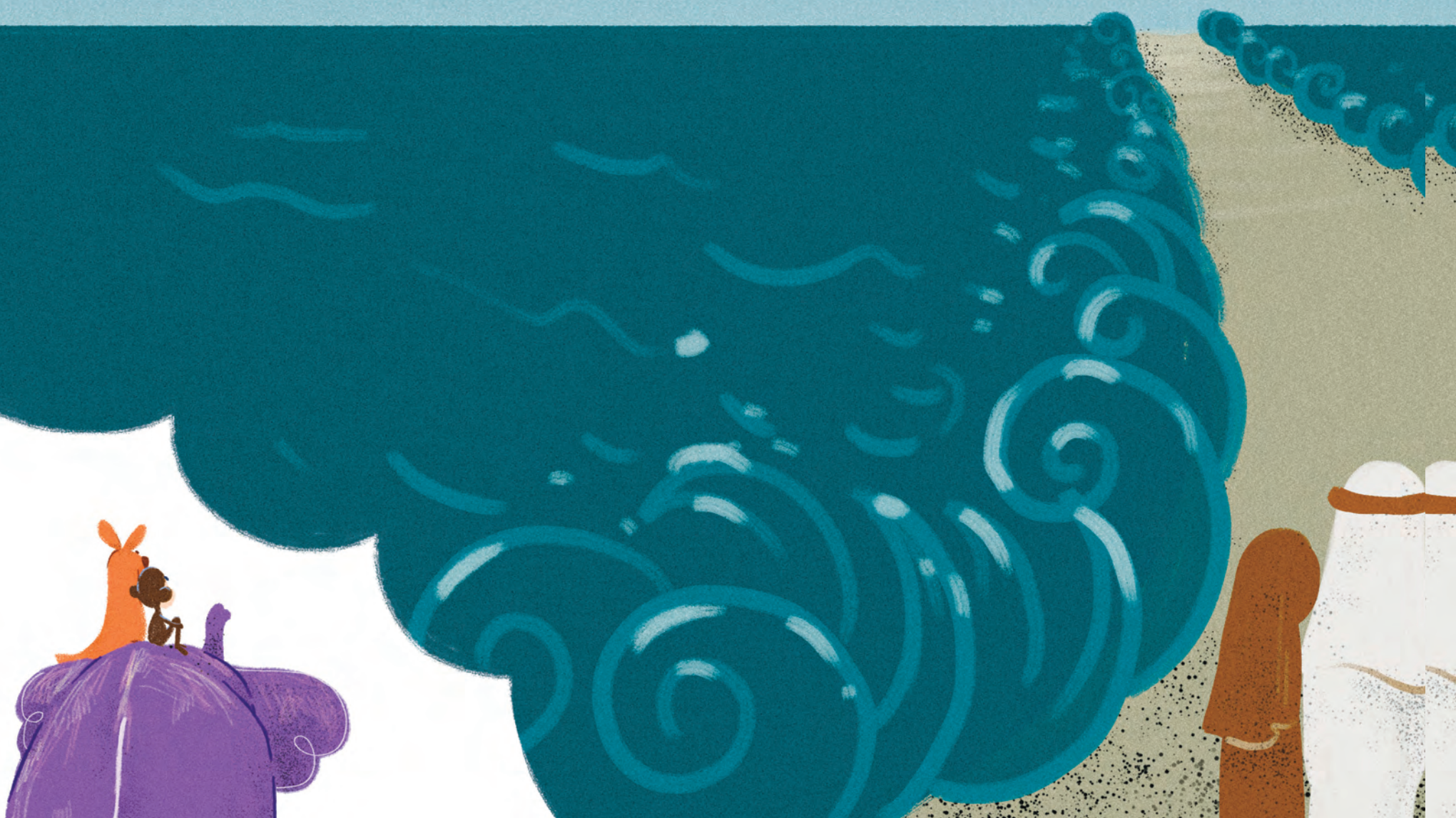


— *Десять Покарань*, — вкотре
зітхнула Шимпі. — Тобто десять кар
єгипетських.



— Так, — погодився Кен. — Саме це я і мав на увазі.
А ще Шмулік розповідав, що врешті-решт Бог послав
якусь *Мойру*, щоб звільнити євреїв з рабства.

— Не Мойру, а *Морфея*, — заперечила Еллі й кивнула сама до себе.



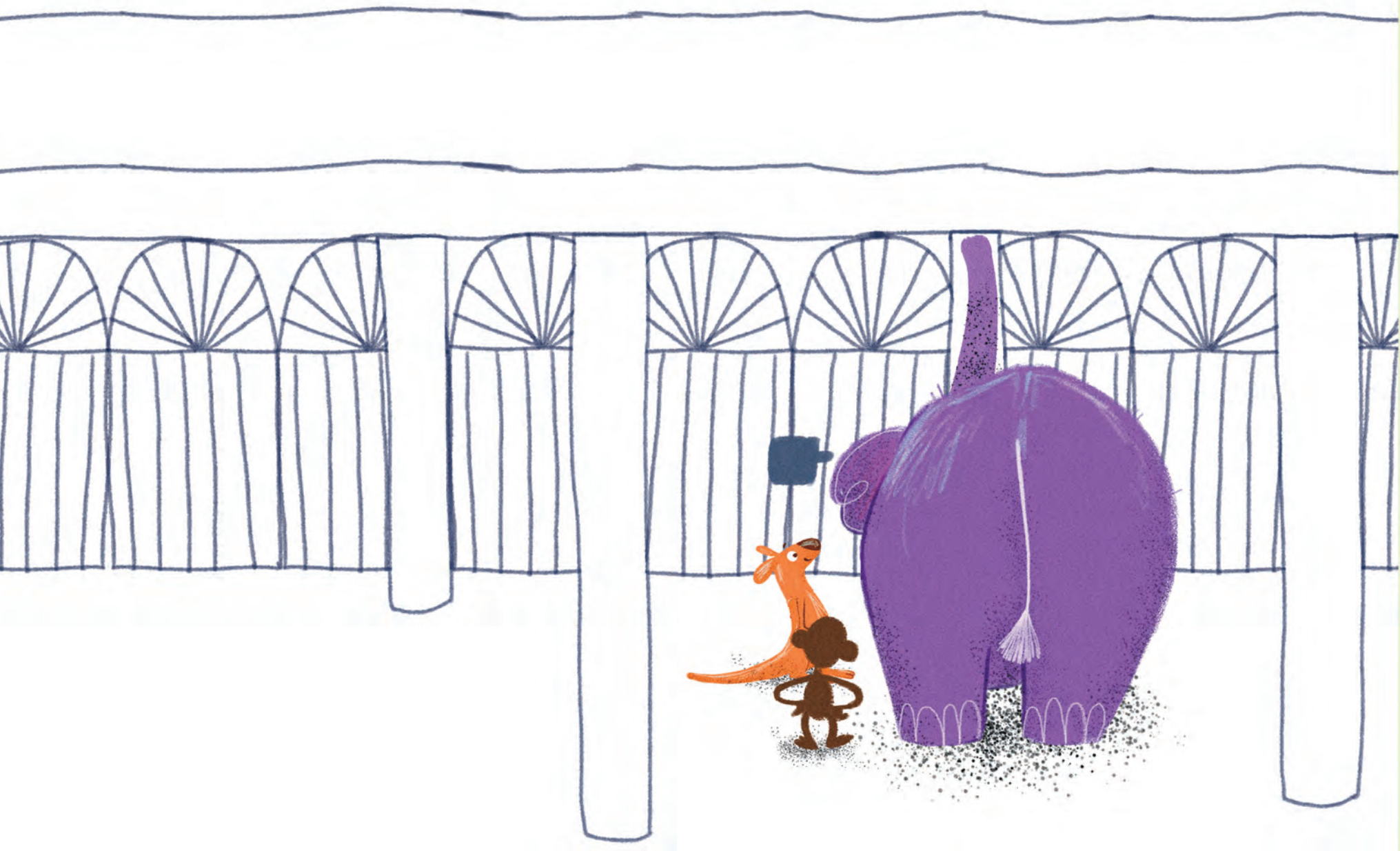


— *Мойсея*, — знов не витримала Шимпі.

— Точно, *Мойсея*.

Тим часом друзі нарешті дісталися головного входу в зоопарк.
Ворота, звісно, були зачинені.

— Для мене тут занадто високо — не перестрибнути, — звернувся
Кен до Шимпі. — Ну? Що будемо робити?



Шимпі спритно перелізла через ворота. Гоп — і вона вже на іншому боці. Потім відімкнула замок, розчахнула ворота — і Еллі з Кеном навшпиньках вийшли у великий світ.



— Гей, ми це зробили!
Ми вільні! — вигукнув Кен.

— Просто як в історії
Песаху, — додала Еллі.

— Гадаю, седер от-от почнеться, — сказала Еллі, коли вони причимчикували на якусь затишну вуличку. — Шмулік розповідав, що на столі мають бути гіркі та солодкі страви. Може, там будуть *лимонні скоринки й манго?* М-м-м...

— Ні, — там будуть...







— Облиште, все одно не вгадаєте! — сказала Шимпі й прикрила Кену рота долонькою. — Краще я вам одразу скажу. Там буде дуже особлива їжа — *марор* і *харосет*.

Марор — це така гірка зелень; її смак нагадує нам, яким гірким було життя євреїв у рабстві. А *харосет* — солодка страва з горіхів та яблук. Це дуже смачно, але виглядає ця суміш як глина, з якої раби виробляли цеглу.





— Ну ти даєш, Шимпі! —
присвиснув Кен. — Звідки ти так
багато знаєш про Песах?

— Та я ж у Біблійному зоопарку
із самого народження, —
усміхнулася вона. — І Шмулік
навчив мене всього, що треба
робити на Песах. Це моє
улюблене свято. Яка ж я щаслива,
що йду на свій перший седер!

— Я теж тішуся, що ти пішла з нами, —
промовила Еллі.

Тут вони наблизилися до будиночка,
де за святково накритим столом
сиділи люди.

— Дивіться, яка дивна
тарілка! Може, вона для
слонів? — вигукнула Еллі.

— А може, для
кенгуру? —
припустив Кен.



— Це тарілка для *седеру*, — знову виправила їх
Шимпі й похитала головою.

Еллі вайлуватو потупотіла до вхідних дверей.

— Щось я нервуюся. Мені якось ніяково
стукати у двері до геть незнайомих людей, —
поділилася вона з друзями.

Аж тут двері розчахнулися, і на порозі з'явився...

— Шмулік! — хором закричали Еллі, Кен і Шимпі.

— Ласкаво просимо! — зрадів Шмулік друзям. —
Кожен, хто голодний, нехай приходить і їсть!



Про Песах

Песах — це семиденне свято, яке відмічається навесні, коли євреї згадують про вихід з єгипетського рабства. Починається Песах із седеру — святкової ритуальної трапези, під час якої читають спеціальні молитви, співають пісень і куштують традиційні страви, в кожній з яких — особливе символічне значення.



Про Біблійний зоопарк

Зоологічний сад імені сім'ї Тіш, також відомий як єрусалимський Біблійний зоопарк, — це незвичайний зоопарк площею 62 акри. У ньому мешкають більш ніж 140 видів тварин з усього світу, які згадувалися у Біблії або знаходяться під загрозою зникнення.



Дитинча південноафриканської жирафи. Це дівчинка, її звати Ротем і їй усього чотири тижні. Ротем стоїть поруч із матусею у Біблійному зоопарку.



Біблійний зоопарк. Сім'я годує козеня.



PJA042023

